

December 20 / January 2: Sunday of the Holy Fathers / Saint John of Kronstadt
28th Sunday after Pentecost / Tone 3

On the Beatitudes, Tone 3.

Ἡΰμεῖς, γὰρ ἵ.

12. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

11. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

10. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

12. Ὡβέργῃσθᾳ χρίτῃ ζάповѣдь твою, пра́отца а́дᾱма ἡζ' ραλὸ ἡζγῆαίλζ εἰς: ραζβόηника же щѣдре ἡсповѣдавша τὰ на κрѣтѣ, въ о́нь вσελήлζ εἰς, зовѣща: поманή ма сїе, во црѣтвѣи твоѣмз.

11. Согрѣшнхз насз смѣртною ѡсѣдѣлζ εἰς κλάτвою, жнвода́вче ἡ γᾱи, тѣломз же твоѣмз безгрѣшне влѣко пострадѣвз, смѣртныа ѡжнвѣлζ εἰς зовѣщыа: поманѣ ἡ насз во црѣтвѣи твоѣмз.

10. Воскрѣсз ἡζ мѣртвыхз, совоскрѣсилζ εἰς насз ѡ страстѣй воскрѣсѣнїемз твоѣмз γᾱи: смѣртнѣю же всю силѣ погубѣлζ εἰς сїе. сегѡ радн вѣрою тѣи зовѣмз: поманѣ ἡ насз во црѣтвѣи твоѣмз.

9. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. Faithfully preserving the glory of the image and likeness of God, with the fire of the Spirit the children, as champions, extinguished the fire of the golden image, chanting: We know but one Lord!

7. The captive children, clothed with the wisdom and power of the Spirit, put to shame the wise men of Babylon and boldly cried out: None is holy save Thee, O Lord Who lovest mankind!

6. The law doth rejoice and joineth chorus with the children and the prophets and doth exult today before the divine advent of the Lord. And Abraham doth rejoice, for from his seed hath the incarnate Lord appeared.

9. Трѣднѣвнымъ твоимъ погрѣбѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡжнвотворѣвѣи, совоздѣнглъ єси, ѿ неглѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточнлъ єси намъ, вѣрою зовѣщымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

8. Юже по ѡбразѣ славы, ѿ по подобію бжїю вѣрнѡ соблюдающе, златѣмъ ѡбразѡ пламень огнемъ дхѡвнымъ страдальчески оугасиша ѡтроцы, поюще: єдинаго гдѡ знаемъ.

7. Мдростїю ѡбложени ѿ дха силю ѡтроцы, мдрецы вавѣлонскѣмъ плѣненїи посрамнѣша, ѿ дерзостнѣ взывахѣ: несть стъ рѣзвѣ тебе, гдѣ, члвѣколюбче.

6. Радуетсѡ ѿ снковствуетъ сз дѣтвмѣ ѿ прѡрочи законъ, ѿ преднгрѣетъ гдню бжественномъ пришествїю днесь, ѿ абраамъ радуетсѡ, ѿакъ ѡ сѣмене єгѡ вѣдѣ гдѡ воплощѣма.

5. A conception without pain, an acceptance of thy birthgiving hath transpired in manner beyond recounting, O Theotokos, for the Word of God, Who is God and was proclaimed by the prophets, hath shown Himself to be a mystery beyond nature.

4. Thou wast a fruitful olive tree in the house of thy Lord, O divinely manifest John, for the Lord imparted divine knowledge unto thee and strengthened thee in thine apostolic works.

3. Ye are the members of the body of Christ! Thus, with the Apostle Paul didst thou preach, and didst teach thy flock to love Christ alone, that all may be one.

2. Thy life is holy, thy discourse, O divinely wise one, was filled with the grace of God, and thy heart became a vessel of grace-filled prayer. Wherefore, with faith and love we honor thee.

1. The angelic nature marveled at the ineffable wonder which took place within thee, O all-holy Virgin; how He who is incorporeal and sustaineth all things took flesh of thee.

5. Зача́тіє безъ стръ́сти, пріа́тіє па́че сло́ва про́нде, рѣ́чѣвѣ твоегѡ бѣ́е: прѣ́роки бо проповѣ́данное па́че ѣ́стество тѣ́нство, на́мз я́вѣса сло́во бѣ́іе, съ́и ѣ́з.

4. Ма́слѣнна плодѡвѣ́та въ домѣ гдѣ́ твоегѡ бы́лз ѣ́сн, іо́анне бѣ́говлѣ́нне, занѣ́ вѣ́дѣ́ніе бѣ́жѣ́ственное гдѣ́ дарѡвѣ́ тѣ́ н ѣ́ въ дѣ́ланіи́ апѣ́тольствѣ́мз о́укрѣ́пнѣ́ тѣ́.

3. О́удн тѣ́ла хрѣ́сто́ва ѣ́стѣ́ въ, та́кѡ бо апѣ́ломз проповѣ́далз ѣ́сн н хрѣ́та ѣ́днѣ́го любѣ́тн о́учѣ́лз ѣ́сн, да всѣ́ ѣ́днѡ бѣ́дѣ́тз.

2. Житі́е твоѡ́ свѣ́то, сло́во твоѡ́, богомѣ́дре, благода́тн бѣ́іа́ испѡ́лено, се́рдце твоѡ́ моли́твы благода́тныа́ сосѣ́дз бы́сть, сегѡ́ радн вѣ́рою н любѡ́вію тѣ́ почнѣ́емз.

1. Ё́стество́ а́ггѣ́лскоѡ́ о́уднѣ́са ѣ́же въ тебѣ́ чѣ́дѣ́ нензрѣ́ченномѣ́, прѣ́ста́м дѣ́о, ка́кѡ о́убо плѡ́ть воспріа́тз ѡ́ тебѣ́, ѣ́же безплѡ́тенз съ́и н всѣ́ соде́ржа́н.

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He de**l**ivered us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

Troparion, Tone 4

Make ready, O Bethlehem, / Eden hath been opened unto all. / Prepare, O Ephratha, / for the Tree of life hath blossomed in the cave from the Virgin. / For her womb proved to be a spiritual paradise wherefrom there came the Divine Plant, / whereof eating we shall live and not die like Adam. // Christ is born to raise the image that fell of old.

Troparion, Tone 4

With the apostles thy sound hath gone forth into all the earth; / with the confessors thou didst endure sufferings for Christ; / thou didst resemble the holy hierarchs in thy preaching of the Word; / and with the venerable

Тропáрь воісѣнъ, глáсъ г̃:

Да вєселáтъсѧ нѣнаа, / да рáддуютсѧ земнáа: / ꙗ́кѡ сотвори держáвѣ / мѣшцею своѣю гдѣ, / попра̀ смѣртѣю смѣртѣ, / пѣрвенецъ мѣртвѣхъ вѣсть, / нъ́ чрѣва áдова нъзбáкн нáсъ, // н̄ подадѣ мíрови вѣлiю мл̄ть.

Тропáрь, глáсъ д̄:

Готóвнѧ вѣдлѣеме, / ѿвѣрзѧ вѣѣмъ ѣдѣме, / красѣнѧ ѣвфрáдо, / ꙗ́кѡ дрѣво жнвотá вѣ вєртѣпѣ процвѣтѣ ѿ дѣвы: / рáн̄ бо ѿноа чрѣво ꙗ́внѧ мѣлєнный, / вѣ нѣмже б̄ж̄єствєнный сáдъ: / ѿ нєгѡже ꙗ́дше жнвн вѣдемъ, / нє ꙗ́коже áдамъ о́мремъ. // хр̄тосъ раждáетсѧ прѣжде пáдшiй востáвнчн ѿвразъ.

Тропáрь, глá д̄:

Со áплы нъзыдѣ вѣщáнiє твоѣ вѣ концѣ вєлѣннѧ, / съ исповѣдннкн стрáдáнiа зá хр̄тá претерпѣлъ ѣсн̄, / свлчнтелѣмъ о́подобнѧ ѣсн̄ слóва проповѣдáнiємъ, / съ преподóбнымн во блáгодáчн б̄ж̄iєн̄ просiáлъ ѣсн̄. / сегѡ рáдн вѣзнєсѣ гдѣ

hast thou shone forth in the grace of God. / Therefore, the Lord hath exalted the depths of thy humility above the heavens, / and hath given us thy name as a source of most wondrous miracles. / Wherefore, O wonderworker, who livest in Christ forever, / take pity in thy love upon people in misfortunes; / hearken unto thy children, / who with faith call upon thee, // O John of Kronstadt, our beloved pastor.

Kontakion, Tone 1

Rejoice, O Bethlehem! / Ephra-
tha, make ready! / for behold, the
Ewe hasteneth to give birth / unto
the Great Shepherd Whom she
carrieth in her womb. / And see-
ing Him, the God-bearing Fathers
rejoice, // and with the shepherds
praise the Virgin who giveth
milk.

БѢЗДНѸ СМНРЕНІА ТВОЕГѸ ПРЕВЫШЕ
НЕБЕСЪ, / И ДАРОВА НАМ ИМЯ ТВОЕ ВО
ИСТОЧНИКЪ ПРЕНИВНЫХЪ ЧУДЕСЪ. /
ТѢМЖЕ ВО ХРѢТѢ ВО ВѢКН ЖИВЫИ,
ЧУДОТВОРЧЕ, / ЛЮБОВІЮ МНУШИ
ЩУША ВЪ БѢДАХЪ, / СЛЫШИ ЧАДА
ТВОА, ВѢРОЮ ТА ПРІЗЫВАЮЩА, /
ІѠАННЕ ПРАВЕДНЕ, // ВОЗЛЮБЛЕННИ
ПАСТЫРЮ НАШЪ.

Кондакъ, гласъ ѿ.

ВЕСЕЛИСА, ВИДЛЕЕМЕ, / ЕНФРАДО
ГОТОВИСА: / ЕЕ БО АГНИЦА ПАСТЫРА
ВЕЛИКАГО ВО ОУТРОБѢ ПОЛЪЩИ, / ЕЖЕ
РОДИТИ ТЩИТЕА. / ЕГОЖЕ ЗРАЩИ
БГОНОСИИ ОТЦЫ ВЕСЕЛАТЕА, // ИЗ
ПАСТЫРЬМИ ПОЮЩЕ ДѢУ ДОАЩЮ.

Kontakion, Tone 4

O father John, namesake of grace, / who wast chosen by God from childhood, / who in thy youth miraculously received from Him the gift of learning, / and in a dream wast most gloriously called to be a priest: // Entreat Christ God, that we may all be with thee in the kingdom of heaven.

Kontakion, Tone 3

Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.

Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Конда́къ, гла́ д̄:

Ѡ младе́нства бѣгомъ и́збра́нный, /
и во ѿтро́чествѣ дѣръ оу́чѣнїа
чуде́сно ѿ негѡ прїе́мый, / и кз
пресвѣ́терствѣ въ со́нномъ видѣ́нїи
пресла́внѡ призвѣ́анъ бывъ, / па́стырь
дѣвнѡй цѣркве хрї́товы іавнѣ́ша є̀сѣ, /
ѿче іо́анне, / бѣго́дѣти
тезо́нменїте. // Моли хрї́та бѣ
всѣ́мъ на́мъ съ тобо́ю въ ца́рствѣи
бѣже́мъ вѣ́ти.

Конда́къ предпра́зднства, гла́ съ г̄.

Дѣла днѣсь превѣ́чное сло́во / въ
верте́пѣ гродѣ́тъ роди́ти
нензречѣ́ннѡ: / ликѡ́и, вселѣ́ннаѡ,
оу́сла́шавши, / просла́ви со а́гглы и
па́стырьми хотѣ́щаго іавнѣ́тиша //
ѿтро́ча младо, превѣ́чнаго бѣа.

Проки́менъ, пѣ́снь ѿтцѣ́въ, гла́ съ д̄:

Бѣго́словѣ́нъ є̀сѣ гдѣ бѣже ѿтѣ́цъ
на́шихъ, и хва́льно и просла́влено
ї́ма твоѣ́ во вѣ́ки.

Сті́хъ: Іѣ́кѡ прѣ́нъ є̀сѣ ѡ́ всѣ́хъ,
іа́же сотвори́лъ є̀сѣ на́мъ.

Prokimenon, Tone 7

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Hebrews §328 (9-10, 17-23, 32-40)
1 John §73 (4:7-11)

Alleluia, Tone 4

O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Stichos: Thou hast saved us from them that afflict us, and them that hate us hast Thou put to shame.

Alleluia, Tone 4

His heart is ready to hope in the Lord.

Matthew §1 (1:1-25)
Luke §26 (6:31-36)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гла̑ љ:

Возвеселѣтсѧ прѣвннкъ ѡ гдѣ* ѡ
оуповѣтѣ на него̀.

Евр., 328 зач., XI, 9-10,
17-23, 32-40.
1 Иоан., 73 зач., IV, 7-11.

Ѳллнаѡіа, гла̑сѣ ѡ:

Бже, оушнма нашна
оуслѣшахомъ, ѡ оуцѣ наши
возвѣстѣша намъ.

Стѣхъ: Спасѣ ѣсѣ насѣ ѡ
стѣжающнхъ намъ ѡ ненавѣдающнхъ
насѣ порамнѣсѣ.

Ѳллнаѡіа, гла̑ ѡ.

Готѡво сѣрдце ѣгѡ оуповѣтѣ на
гдѣ.

Мф., 1 зач., I, 1-25.
Лк., 26 зач., VI, 31-36.

Прнчѣстенъ:

Хвалнѣте гдѣ сѣ небѣсѣ, хвалнѣте ѣгѡ
въ вѣшннхъ.

Радѣйтсѧ прѣведннѣ ѡ гдѣ,
прѣвнмъ подобѣтѣ похвалѣ.

Ѳллнаѡіа, Ѳллнаѡіа, Ѳллнаѡіа.